

МІНІСТЕРСТВО НАУКИ І ОСВІТИ УКРАЇНИ  
Волинський національний університет імені Лесі Українки  
Кафедра романських мов та інтерлінгвістики

Ірина Гунчик, Тетяна Хайчевська

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ**  
**з початкової дисципліни**  
**«Лексикологія»**

Навчально-методичне видання французькою мовою

Луцьк-2021

УДК 811.133.1'373(072)  
Г 94

*Рекомендовано до друку науково-методичною радою  
Волинського національного університету імені Лесі Українки  
(протокол № 10 від 8 червня 2021 року)*

**Рецензенти:**

**Бойчук В.М.** – кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри філології комунального закладу вищої освіти «Луцький педагогічний коледж»;

**Андрієвська В.В.** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри романських мов та інтерлінгвістики Волинського національного університету імені Лесі Українки.

**Гунчик І., Хайчевська Т.**

Методичні рекомендації з навчальної дисципліни «Лексикологія». Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2021. 25 с.

Методичні рекомендації укладені відповідно до вимог програм курсу «Лексикологія» для студентів факультету іноземної філології, які вивчають французьку мову як основну. Вони складаються з 7 практичних занять, що висвітлюють базову тематику дисципліни та доповнюють курс лекцій з лексикології.

Методична розробка призначена для студентів освітнього ступеня «бакалавр» спеціальності 035 Філологія (Мова та література (французька). Переклад) факультету іноземної філології денної форми навчання та викладачів.

УДК 811.133.1'373(072)  
Г 94

©Гунчик І., Хайчевська Т., 2021  
© Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2021

## **Avant-propos**

Les recommandations de lexicologie, c'est est un ouvrage didactique destiné à des étudiants du département des langues apprenant le français comme leur première ou deuxième langue étrangère. Ce livret est élaboré pour favoriser l'apprentissage / l'enseignement du français contemporain.

L'ouvrage a un cible à la fois théorique et pratique. Les auteures ont cherché à atteindre des objectifs différents: principalement, à faire le point sur les principaux problèmes posés par l'étude du vocabulaire français.

L'idée maîtresse de ce livret est que le vocabulaire d'une langue constitue un système où tout se tient. La lexicologie nous apprend à distinguer les différentes couches du vocabulaire, «champs» et «groupes» notionnels, sémantiques, lexicaux et à voir les relations qui unissent leurs éléments et grâce à quoi se forme le système lexical d'une langue.

Donc, le but principal de cet ouvrage est de présenter le vocabulaire français en tant que système spécifique des unités nominatives appartenant à la langue.

La lexicologie établit les traits généraux du lexique français. Mais en outre, elle s'intéresse au fait stylistique qui étant consacré par l'usage devient un fait du vocabulaire et non un mot appartenant au vocabulaire individuel ou à la parole (ce qu'on laisse plutôt à la stylistique). Surtout, ce processus est très important dans les questions qui concernent la dérivation, l'évolution sémantique, la terminologie, etc.

Les recommandations de lexicologie facilitent à exploiter le lexique en synchronie. L'ouvrage didactique est riche en exercices d'entraînement visant à développer les connaissances des apprenants en analyse du discours à travers les concepts et principes fondamentaux de la théorie du discours et ceux de la communication. Vu sa structure et son contenu, le livret peut servir d'un support didactique supplémentaire utilisé en classe par l'enseignant ainsi qu'à domicile par l'étudiant travaillant en autonomie.

Les auteures

## La formation des mots composés

### L'essentiel

Les mots construits (dérivés ou composés) sont issus des mots simples :

- 1) On peut les réduire : les décomposer en éléments simples.
- 2) On peut expliquer leur processus de formation et analyser les transformations qu'ils subissent.

### *Les mots dérivés*

1. Chacun de ces mots comporte un terme qui n'est pas suffixé. Retrouvez-le.

- 1) *mariage – marin – marital – marinade – marine – marinière ;*
- 2) *fable – fabricant – fabrication – fabuleux – fabuliste ;*
- 3) *préférable – préfectoral – préférence – préfixe – préfiguration.*

2. Composez des adjectifs en suffixant les noms suivants :

*paresse – maladie – livre – mort – peur – finance – vertige – fleur – fruit – campagne – guerre – banque – style – école – rêve – amour.*

3. Composez des adjectifs en suffixant les noms suivants et en modifiant partiellement (ou complètement) le radical de base :

*bœuf – île – chaleur – temps – main – mâle – angle – médecine – chair – étudiant – enfer – femme.*

4. Composez des noms à partir des verbes suivants :

*flétrir – blesser – traverser – mouvoir – absorber – discuter – déduire – fonder – assembler – mûrir – alunir – punir – croire – espérer – agglomérer – composer – saler – bouder – habiter – hacher.*

5. Composez des noms à partir d'une réduction de la base verbale utilisée (cette dérivation est appelée régressive), c'est juste :

*accorder – crier – flairer – bondir – élaner – rebondir – galopper – labourer – choisir – acheter – combattre – attaquer – neiger – nager – adresser – déprimer – transir.*

6. Composez des noms à partir des adjectifs suivants :

*triste – pauvre – démoli – négligent – las – bon – fou – éternel – divin – bizarre – lourd – jaloux – blanc – souple – étroit – faible – facile – oisif – vantard – maigre – familial.*

7. Trouvez à l'aide d'un préfixe le contraire des mots suivants. Classez-les ensuite en fonction des préfixes utilisés :

*espoir – ordre – odorant – honneur – bénédiction – malédiction – religion – politique – habile – gracieux – actif – typique – moral – content – symétrique – courtois.*

8. Créez des adverbes à partir des adjectifs suivants. Commentez les difficultés orthographiques rencontrées :

*violent – fréquent – savant – grand – nerveux – facile – exclusif – incident – dû – apparent – puissant – gai – nouveau – joli – résolu – élégant – étourdi – gentil – goulu – fiévreux.*

9. Soit les préfixes suivants : *co-*, *dis-*, *ex-*, *dé-*, *a-*, *en-*, *in-*, *mal-*, *sur-*, *re-*. Tentez de composer de nouveaux mots en les associant, quand c'est possible, aux termes qui suivent :

*latéral – habiter – grammatical – passer – mener – sauter – priser – prendre – rompre – harmonie – symétrie – veiller – accusé – souffler – sembler – nager – joindre – graisser – battre – charger.*

10. Les préfixes *a-*, *in-* et *dé-* ont le plus souvent une valeur négative. Mais ce n'est pas toujours le cas. Réfléchissez à ce problème en vous efforçant de définir les mots suivants :

*atterer – aboulie – apathie – adoucir – atrophier – aménager – injecter – insuffler – indicible – ineffable – innocent – déjeter – démonter – débandade – débauche – déconstruction – désaxé.*

### ***Les mots composés***

1. Considérez les mots composés qui suivent. Essayez de préciser le rapport qui y unit les différents termes :

*machine à écrire ; presse-citron ; attrape-nigaud ; pense-bête ; pince-sans-rire ; sèche-linge ; portefeuille ; arrière-grand-père ; bas latin ; vol-au-vent.*

2. Considérez les mots composés qui suivent. Essayez de préciser le rapport qui y unit les différents termes :

*à brûle-pourpoint ; aigre-doux ; oiseau-mouche ; chaud-roid ; auto-école ; boit-sans-soif ; sainte-nitouche ; laissez-passer ; rendez-vous ; qu'en dira-t-on.*

3. Quelle est la nature des mots composés qui suivent ? Consultez le tableau ci-dessous.

<i>Principales combinaisons permettant la formation d'un nom composé</i>		
Nom +	<ul style="list-style-type: none"> <li>nom</li> <li>adjectif</li> <li>préposition + nom</li> <li>préposition + verbe</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>(une) voiture-restaurant</i></li> <li><i>(l')amour-propre</i></li> <li><i>(le) chemin de fer</i></li> <li><i>(une) machine à écrire</i></li> </ul>
Adjectif +	nom	<i>(un) bas-relief</i>
Verbe +	<ul style="list-style-type: none"> <li>nom</li> <li>verbe</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>(un) presse-citron</i></li> <li><i>(un) va-et-vient</i></li> <li><i>(le) laisser-aller</i></li> </ul>

*Coffre-fort ; bateau-mouche ; chou-fleur ; commissaire-priseur ; salle à manger ; chef-lieu ; savoir-faire ; cache-cache ; meurt-de-faim ; pince-sans-rire ; passe-passe ; aide de camp ; eau-de-vie ; mont-de-piété ; trait-d'union ; abat-jour ; aide-mémoire ; couvre-lit ; garde-frontière ; machine à laver ; pierre ponce ; chêne-liège ; rond-point ; court-bouillon ; franc-maçon ; brise-glace ; chasse-neige ; attrape-mouches ; timbre-poste ; arc-en-ciel ; docteur ès lettres ; arts et métiers ; hôtel-Dieu ; bain-marie ; moulin à vent ; ayant droit ; laissez-passer ; abrivent.*

4. Même exercice que le précédent, mais les formes qui suivent sont plus difficiles à analyser. Expliquez pourquoi.

*Lieutenant ; chienlit ; pivert ; vinaigre ; verjus ; entrecôte ; chausse-trape ; mainmorte ; enjeu ; vasistas ; banlieue.*

5. Le langage contemporain emprunte un grand nombre de termes à l'anglo-américain : ceux-ci ont cependant souvent un équivalent français, peu connu, il est vrai... Faites correspondre entre elles ces deux listes de termes la première – origine anglo-américaine, la seconde – française :

<i>hardware</i>	<i>boutique franche</i>
<i>feed back</i>	<i>logiciel</i>
<i>scoop</i>	<i>postsonorisation</i>
<i>software</i>	<i>propriété littéraire</i>
<i>container</i>	<i>publipostage</i>
<i>leasing</i>	<i>exclusivité</i>
<i>mailing</i>	<i>bilan de santé</i>
<i>brainstorming</i>	<i>conteneur</i>
<i>check up</i>	<i>ingénierie</i>
<i>duty free shop</i>	<i>information en retour</i>
<i>hit parade</i>	<i>matériel</i>
<i>cameraman</i>	<i>remue</i>
<i>copyright</i>	<i>méninges</i>
<i>enginee</i>	<i>cadreur</i>
<i>ring</i>	<i>palmarès</i>
<i>play</i>	<i>crédit</i>
<i>back</i>	<i>bail</i>

6. Relevez, dans l'extrait suivant, les mots de la famille de *beau* et étudiez leur formation :

*Quoi ? Tu veux qu'on se lie à demeurer au premier objet qui nous prend, qu'on renonce au monde pour lui, et qu'on n'ait plus d'yeux pour personne ? La belle chose de vouloir se piquer d'un faux honneur d'être fidèle, de s'ensevelir pour toujours dans une passion, et d'être mort dès sa jeunesse à toutes les autres beautés qui nous peuvent frapper les yeux ! Non, non : la constance n'est bonne que pour des ridicules, tous les belles ont droit de nous charmer, et l'avantage d'être rencontrée la première ne doit point dérober aux autres les justes prétentions qu'elles ont toutes sur nos cœurs. Pour moi, la beauté me ravit partout où je la trouve, et je cède facilement à cette douce violence dont elle nous entraîne. J'ai beau être engagé, l'amour que j'ai pour une belle n'engage point mon âme à faire injustice aux autres ; je conserve des yeux pour voir le mérite de toutes, et rends à chacune les hommages et les tributs où la nature nous oblige. Quoi qu'il en soit, je ne puis refuser mon cœur à tout ce que je vois d'aimable ; et dès qu'un beau visage me le demande, si j'en avais dix mille, je les donnerais tous.*

Tirade des « conquêtes amoureuses » de Dom Juan dans la pièce de Molière  
(Acte I, scène 2), 1665

## **Le vocabulaire savant**

### L'essentiel

Les mots du vocabulaire savant ne peuvent se comprendre qu'ils sont en relation avec :

1) leur étymologie : les éléments d'origine latine ou grecque qui les composent ;

2) le domaine dans lequel ils sont employés (l'histoire, la philosophie, la sociologie, etc.) – qui détermine leur signification particulière.



1. Cherchez dans le dictionnaire le sens et l'étymologie des mots suivants :

*évier – aquarium ; cavalier – équestre ; roi – Régis ; chair – carnation ; métier – ministère.*

2. Comparez les mots suivants et définissez-les :

*sociologue – monologue ; aquatique – hydraulique ; multiforme – polymorphe ; scripturaire – graphique ; vital – biologique.*

3. Le préfixe *sub-* (du latin *sub* = *sous*) a différentes significations : 1) *au-dessus de* ; 2) *presque* ; 3) *près de* ; 4) *au lieu de*. En vous aidant d'un dictionnaire, vous classez les mots suivants selon la signification qui prend le préfixe *sub-*. Attention ! par assimilation phonétique, *sub-* peut prendre la forme *suc-*, *sug-*, *sup-* :

*subconscient – subordonnée – subalterne – suburbain – succession – subodorer – submerger – subjonctif – subreptice – substituer – subversion – substrat – supplanter – succomber – suggérer.*

4. Le mot latin *anima* (= *âme*) a servi à former de nombreux mots français. Cherchez le sens des mots suivants :

*magnanime – animal – animosité – anicroche – animisme – annihiler – unanime – dynamique – pusillanime – inanimé.*

5. Le radical latin *dom* (de *domus* = *la maison*) a servi à former de nombreux mots français. Cherchez le sens des mots suivants :

*domotique – domicile – domestique – dompter – domaine – dommage – dominical – dame – donjon – endogène.*

6. Cherchez les mots d'origine grecque qui peuvent être formés à partir des éléments suivants :

1) placés en débuts de mots *anthropo-*, *chrono-*, *graph-*, *hétéro-*, *morpho-*, *philo-*, *poly-*, *théo-* ;

2) placés en fins de mots *-algie, -drome, -esthésie, -graphie, -lyse, -scope, -thèque*.

7. Retrouvez les définitions des mots suivants, formés à partir du radical grec *phone* (de *phonē = la voix*):

<i>phonétique</i>	1) qui a le même son (adjectif)
<i>euphonie</i>	2) ensemble de sons discordants
<i>homophone</i>	3) ensemble des sons musicaux
<i>symphonie</i>	4) qui n'a plus de voix
<i>cacophonie</i>	5) étude des sons du langage
<i>aphone</i>	6) harmonie des sons

8. Des mots d'origine grecque se retrouvent dans toutes les disciplines enseignées au lycée. Efforcez-vous de donner avec précision la définition des termes suivants :

- histoire : *archéologie – démocratie – démagogie – aristocratie – chronologie – politique – tyrannie – mythologie – protohistoire ;*
- sciences naturelles : *biologie – zoologie – anatomie – épiderme – oculaire – digital – pectoral – physiologie – hydrogène ;*
- mathématiques : *hypothèse – hexagone – hypoténuse – polygone – isocèle – théorème – trapèze – parallèle – diagramme ;*
- français : *épithète – périphrase – comédie – tragédie – poésie – ode – strophe – syntaxe.*

9. Étudiez le vocabulaire savant (la formation et la signification des mots) dans ce texte :

*(La scène se passe en 1858... Le petit Muche apprend à écrire ; son professeur, Florent, est un républicain qui fait partie des opposants au régime autoritaire de Napoléon III.)*

*Muche, cependant, achevait sa page d'écriture. Florent, qui avait une belle main, préparait des modèles, des bandes de papier, sur lesquelles il écrivait, en gros et en demi-gros, des mots très-longs, tenant toute la ligne. Il affectionnait les mots*

« tyranniquement, liberticide, anticonstitutionnel, révolutionnaire ; » ou bien, il faisait copier à l'enfant des phrases comme celles-ci : « Le jour de la justice viendra... La souffrance du juste est la condamnation du pervers... Quand l'heure sonnera, le coupable tombera. » Il obéissait très-naïvement, en écrivant les modèles d'écriture, aux idées qui lui hantaient le cerveau ; il oubliait Muche, la belle Normande, tout ce qui l'entourait. Muche aurait copié le Contrat social. Il alignait, pendant des pages entières, des « tyranniquement » et des « anticonstitutionnel, » en dessinant chaque lettre.

E. Zola, Le Venre de Paris, chap. III (1873)

## Les homonymes et les paronymes

### L'essentiel

Situer un mot nouveau dans l'ensemble du vocabulaire, c'est procéder à un travail :

1) De différenciation des formes : attention aux pièges de la ressemblance (homonymes et paronymes) ;

2) D'exploration des significations particulières : attention aux nuances qui conditionnent l'emploi d'un mot dans un énoncé.

1. Pour chacun des mots suivants, choisissez la définition qui convient :

- |                 |                                      |                             |
|-----------------|--------------------------------------|-----------------------------|
| 1. Abjurer :    | a) supplier ;                        | b) renoncer solennellement. |
| 2. Allocution : | a) manière de s'exprimer oralement ; | b) discours.                |
| 3. Censé :      | a) raisonnable ;                     | b) présumé.                 |
| 4. Chœur :      | a) réunion des chanteurs ;           | b) organe du corps humain.  |
| 5. Exode :      | a) départ en masse ;                 | b) début d'un discours.     |
| 6. Imminent :   | a) proche ;                          | b) élevé.                   |
| 7. Prolifique : | a) bavard ;                          | b) fécond.                  |

8. Héraut : a) *personnage extraordinaire* ; b) *messenger*.
9. Perpétuer : a) *faire durer longtemps* ; b) *commettre un acte criminel*.
10. Somptuaire : a) *magnifique* ; b) *réglant les dépenses*.
11. Proscrire : a) *ordonner* ; b) *interdire*.
12. Originel : a) *personnel, inédit* ; b) *initial*.
13. Infraction : a) *bris de clôture* ; b) *violation d'une loi*.

2. Trouvez les homonymes des mots suivants, donnez leur sens et précisez s'il s'agit d'homophones ou d'homographes : *livre – verre – tendre – cours – compte – mite – sans – près – tout – terme – sur*.

3. Choisissez le mot correct pour compléter les phrases suivantes :

1. *Pour (esquiver – esquisser) le coup de son adversaire, Zorro fit un grand mouvement tandis que Bernardo (esquiver – esquisser) le geste d'un homme en fuite.*

2. *Cette mer est (infectée – infestée) de requins ; leurs morsures causent des plaies qui s'(infecter – infester) vite, et mieux vaut les éviter !*

3. *La prison à perpétuité est le lot de ceux qui ont (perpétué – perpétre) un crime.*

4. *Le champion (exaltant – exultant), (exalte – exulte) les valeurs du courage et de l'endurance.*

5. *Le (précepteur – percepteur) des impôts n'est pas toujours aimé.*

6. *Le dévouement dont il faisait preuve en toute occasion conférait à son visage une sorte de douceur, une expression particulière, qui l'(anoblir – ennoblir).*

4. Expliquez la signification des citations qui suivent, en montrant le rôle qu'y jouent les paronymes (efforcez-vous de situer ces textes dans leur contexte historique).

1. « *Science sans conscience n'est que ruine de l'âme* ».

(F. Rabelais, *Pantagruel*, 1532)

2. « *Ma douce Hélène, non, mais bien ma douce haleine* »  
(P. de Ronsard, *Sonnets pour Hélène*, 1578)
3. « *Ma plus douce espérance est de perdre l'espoir* »  
(P. Corneille, *Le Cid*, 1636)
4. « *Le vrai peut quelquefois n'être pas vraisemblable* ».  
(Boileau, *Art poétique*, 1674)
5. « *Rien de ce qui nous entoure de nous est objet, tout nous est sujet* ».  
(A. Breton, *Le surréalisme et la Peinture*, 1928)
6. « *Le temps est un aigle agile dans un temple* ».  
(R. Desnos, *Corps et Biens*, 1930)
7. « *Prendre sens dans l'insensé* » (P. Eluard, *Poésie ininterrompue*, 1946)

5. Certains mots formés sur une même base, mais avec des suffixes différents, prennent des significations distinctes. Placez les termes indiqués ci-dessous dans la phrase qui convient.

1. Alternance/altenative : Dans cette strophe, il y a une ... de rimes féminines et de rimes masculines ... – Être ou ne pas être, telle est l'... devant laquelle se trouve le héros de Shakespeare, Hamlet.

2. Compréhensif/compréhensible : Ce raisonnement, relativement simple, est très ... pour un élève de collège. – Le juge ne s'est pas montré très ... envers l'accusé.

3. Affectueuse/affective : Le domaine des émotions et des sentiments est celui de la vie ... – Cette petite fille se montre très ... envers ses grands-parents.

4. Imagée/imaginée : Cette histoire, absolument invraisemblable, a été ... de toutes pièces. – Voilà un poème écrit dans un style très ...

5. Inclinaison/inclination : Le dessin qui avait été réalisé par l'architecte montrait nettement l'... du mur. – Cette morale philosophique montre à l'être humain comment lutter efficacement contre ses ... .

6. Désintéret/désintéressement : Dans leur lutte contre la misère et la pauvreté, les membres des organisations humanitaires témoignent d'un extraordinaire ... – Gravement malade, il manifestait un total ... pour sa guérison.

7. Justice/justesse : Je suis convaincu par la ... de ton raisonnement. – La ... est la préoccupation majeure de cet homme d'État.

8. Immobilité/immobilisme : Mon accident m'a imposé un(e) ... total(e) qui a duré deux bons mois. – Dans ce pays, le parti conservateur fait preuve d'un(e) ... absolu(e).

## Les synonymes et les antonymes

### L'essentiel

Comprendre un mot, c'est procéder à un travail :

1) D'analyse (ou de décomposition du sens) : en le rapprochant de ses synonymes ou de ses antonymes.

2) De synthèse (ou de généralisation du sens) : en l'incluant dans un ou plusieurs champs lexicaux.

1. Regroupez à l'aide d'un dictionnaire les mots suivants deux par deux, par séries de synonymes :

*fabuleux – gauche – maladroit – sinistre – imaginaire – sombre – gaulois – hâve – égrillard – engourdi – décharné – humble – intrinsèque – hébété – modeste – inhérent – inéluctable – inévitable.*

2. Les mots savants sont tous, dans certains contextes, des synonymes de « eau ». Essayez de les classer en fonction de la définition du mot « eau » que vous pourrez trouver dans votre dictionnaire :

*flot – onde – vague – bain – rinçure – bouillon – aiguade – cascade – marée – humidité – pluie – pleur – larme – eau.*

3. Même exercice avec le mot « *nuit* » : *obscurité* – *ombre* – *ténèbres* – *crépuscule* – *soir* – *minuit* – *nuit* – *tombeau* – *veillée*.

4. Complétez les phrases suivantes à l'aide de l'un des mots de cette liste : *ennui*, *inconvenient*, *incident*, *dommage*, *nuisance*. Expliquez votre choix.

1. Les rats sont ici une véritable ... .
2. Le ... est que j'ai besoin de dormir.
3. Alors s'est produit ... : le chat s'est échappé.
4. Il a fallu séparer les ... .
5. Cela ne présente aucun ... .

5. Utilisez chacun des mots suivants dans une phrase et trouvez l'intrus : *crachin* – *bruine* – *pluie* – *averse* – *orage* – *ondée* – *giboulée* – *cataracte*.

6. Trouvez, pour les mots qui suivent, des synonymes à valeur superlative. Exemple : « *peur* » synonyme *crainte* ; et synonyme à valeur superlative = *angoisse* ou *terreur*.

*Joli* – *plaisir* – *tristesse* – *attente* – *regretter* – *alléger* – *redire* – *calme* – *lourdement* – *faible* – *fort* – *long* – *court* – *grand* – *petit* – *gros* – *inquiétude*.

7. Trouvez des synonymes à valeur diminutive.

*Nostalgie* – *exacerber* – *indigent* – *dénuement* – *hideur* – *accablement* – *affres* – *idolâtrie* – *exaspération* – *panique* – *opiniâtreté* – *édénique* – *harassé* – *étique*.

8. Trouvez, pour les mots qui suivent, des synonymes qui soient d'un usage plus courant :

*lucide* – *éffaré* – *cécité* – *vésanie* – *brimborion* – *parangon* – *expectative* – *circonspect* – *cauteleux* – *annihiler* – *acariâtre* – *obsolète* – *réminiscence* – *de guingois* – *tenir la dragée haute* – *apogée* – *ravir la palme*.

9. Trouvez, pour les mots qui suivent, des synonymes « nobles » :

*barbant – embêter – casse-pieds – fringué – zinzin – dèche – en pincer pour – se la couler douce – rouspéter – engagé – tordu – balèse – du balai ! – piaule – baraque – patraque – traîner la savate – se tourner les pouces – se faire du mouron.*

10. Classez les mots suivants en fonction du registre de langue auquel ils appartiennent :

*cossard, apathique, paresseux – détester, haïr, abhorrer – ostraciser, rejeter, exclure – buter, occire, tuer – veine, chance, fortune – clamser, trépasser, mourir – entourloupe, duperie, tromperie – faux jeton, fourbe, trompeur – crasse, saleté, souillure – priver, dépouiller, spolier – dérober, voler, chouraver.*

11. Trouvez l'antonyme des mots écrits en italique :

1. D'une voix *blanche* il accepta de signer en chèque en *blanc*.

2. Ce *vert* vieillard regrette ses *vertes* années.

3. Il prit mon argent, *intéressé* qu'il était. Il n'écoula pas mes paroles. Était-il *intéressé* ?

4. Ce gros homme a touché le *gros* lot, après quoi il se spécialisa dans l'épicerie en *gros*. « Foin des gros mots » cria-t-il de sa *grosse* voix.

5. *Crevé*, Hinault s'exclama : « Ciel ma roue est *crevée* ! »

6. Triste et *abattue*, elle s'enfuit à bride *abattue*.

7. Ah ! les *longues* soirées du capitaine au *long* cours !



## La phraséologie française

1. Faites une identification des expressions phraséologiques à un seul terme. Modèle : *mettre à sac = piller.*

*Faire fortune, faire fausse route, prendre femme, fermer la bouche, remporter une victoire, mettre en valeur, prêter la main, se payer la tête, faire son chemin, battre en retraite.*

Comparons en ukrainien :

*prendre froid* = простудитися;

*prendre plaisir* = радіти;

*(dormir) à poings fermés* = міцно (спати);

*à tort et à travers* = без розбору, криво і навскіс.

2. La réductibilité (l'équivalence au mot) : elles sont souvent des équivalents des mots simples, des paraphrases d'un concept. Remplacez-les par un synonyme simple. Modèle : *suivre une méthode = la pratiquer.*

*Avoir peur, essuyer le feu de l'ennemi, essuyer les larmes, mettre qn sur un piedestal, prendre place, prendre la fuite, tenir tête, porter plainte, prendre un engagement, panier percé, à l'égard de, bonne grâce.*

3. Donnez les stéréotypes associés à un oiseau. Modèle : *manger comme un oiseau = manger peu.*

*Gai comme un oiseau*

---

*comme un pinson*

---

*être comme l'oiseau sur la branche*

---

*oiseau rare*

---

*voilà un bel oiseau !*

---

*petit à petit, l'oiseau fait son nid*

---

4. Expliquez les idiomes qui ont perdu leur autonomie sémantique. Modèle : *faire peau neuve = changer de manière d'être.*

*Faire la grasse matinée*

\_\_\_\_\_

*être dans la lune*

\_\_\_\_\_

*donner sa langue au chat*

\_\_\_\_\_

*l'échapper belle*

\_\_\_\_\_

*à son corps défendant*

\_\_\_\_\_

*la bête de qn*

\_\_\_\_\_

5. Traduisez les locutions d'intensité :

*Un hiver rigoureux*

\_\_\_\_\_

*un refus catégorique*

\_\_\_\_\_

*une majorité écrasante*

\_\_\_\_\_

*grièvement blessé*

\_\_\_\_\_

*sourd comme un pot*

\_\_\_\_\_

*s'ennuyer à mourir*

\_\_\_\_\_

*s'amuser royalement*

\_\_\_\_\_

6. Trouvez les équivalents des mots de couleurs et des mots d'animaux.

a) Modèle : *un numéro vert = gratuit.*

*Un rire jaune*

\_\_\_\_\_

*une peur bleue*

\_\_\_\_\_

*une nuit blanche*

\_\_\_\_\_

*le chagrin noir*

\_\_\_\_\_

*le talon rouge*

\_\_\_\_\_

*le cordon bleu*

\_\_\_\_\_

b) Modèle : *manger de la vache enragée = mener une vie de dures privations.*

*Prendre la mouche*

\_\_\_\_\_

*poser un lapin à qn*

\_\_\_\_\_

*peau de vache* \_\_\_\_\_

*être le dindon de la farce* \_\_\_\_\_

*faire le lezard* \_\_\_\_\_

7. Donnez deux ou trois significations des groupes phraséologiques. Modèle : *secouer comme un prunier* = 1) *secouer très vigoureusement* ; 2) *rabrouer qn.*

*Avoir affaires* \_\_\_\_\_

*faire face* \_\_\_\_\_

*à huit clos* \_\_\_\_\_

*tête chaude* \_\_\_\_\_

*sens dessus dessous* \_\_\_\_\_

*jus vert, vert jus* \_\_\_\_\_

8. Remplacez les périphrases par les mots. Modèle : *le conquérant d’Egypte, l’homme de 18 brumaire, l’homme des Cent jours, le petit caporal – Napoléon.*

*La ville lumière* \_\_\_\_\_

*l’astre du jour* \_\_\_\_\_

*l’astre de la nuit* \_\_\_\_\_

*les miroirs de l’âme* \_\_\_\_\_

*l’huile de bras* \_\_\_\_\_

*l’âpre saison* \_\_\_\_\_

*l’or bleu* \_\_\_\_\_

*le feu sacré* \_\_\_\_\_

*le père des dieux, le maître de l’Olympe* \_\_\_\_\_

9. Traduisez les comparaisons imagées en ukrainien :

a) *(être) bête comme une oie* \_\_\_\_\_

*chaud comme braise* \_\_\_\_\_

*maigre comme un clou, comme un coucou* \_\_\_\_\_

*malade comme un chien* \_\_\_\_\_  
*pauvre comme un rat d'église* \_\_\_\_\_  
*sage comme une image* \_\_\_\_\_  
*têtu comme un âne* \_\_\_\_\_  
*vieux comme le monde* \_\_\_\_\_

*b) une fièvre de cheval* \_\_\_\_\_  
*un faim de loup* \_\_\_\_\_  
*le temps de chien* \_\_\_\_\_  
*taille de guêpe* \_\_\_\_\_  
*langue de bois* \_\_\_\_\_  
*une fine mouche* \_\_\_\_\_  
*une voix blanche* \_\_\_\_\_

*c) boire comme un trou* \_\_\_\_\_  
*courir comme un zèbre* \_\_\_\_\_  
*dormir comme une marmotte* \_\_\_\_\_  
*pleurer comme une fontaine* \_\_\_\_\_  
*rire comme un bossu* \_\_\_\_\_  
*trembler comme une feuille* \_\_\_\_\_

10. Les groupes libres au sens propre et au sens figuré à la fois. Faites-les entre dans les phrases :

*passer l'éponge, un panier percé, donner un coup de main, laver la tête, joindre les deux bouts, mettre les bâtons dans les roues, mettre sur le tapis, mettre les points sur les « i », tirer une épine du pied, mettre au frigidaire.*

11. Devinez le sens des proverbes, traduisez-les :

*Santé passe richesse.*

*Il n'y a rien de parfait sur terre.*

*Il faut laver son linge sale en famille.*

*Un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.*

*Chacun voit à travers les lunettes.*

*La chance sourit aux audacieux.*

*Clés : Здоров'я дорожче від багатства; здоров'я — найбільший скарб; І на сонці є плями; Не винось бруду зі своєї хати; Краще синиця у руках, ніж журавель у небі; Кожен судить по собі; Хто не ризикує, не п'є шампанського.*

### **Les emprunts**

1. Regroupez les mots en deux colonnes – des emprunts purs et des calques (A – anglicismes, C – calques): *toast, Ubermench, chou-fleur, prêt-à-porter, match, hockey, gratte-ciel, cocktail, sandwich, tramway, cake.*

2. De quelle langue viennent ces unités : *chiffre, orange, kaolin, kayak, tamarin.*

3. D'après les voies de pénétration dans la langue on distingue : a) les emprunts directs ; b) les emprunts indirects ; c) les mots internationaux. Précisez-les :

*bambou, veranda, memento, clip, bravo, spoutnik, albatros, azur, échecs, barbecue, chocolat, colonel, boulimie, lieutenant, armée, attaque, aventure, alternative, visite, silhouette.*

4. Les emprunts assimilés donnent des dérivés. Modèle : *calibre – calibrer, calibration, calibreur.*

*Interview, volley-ball, boycott, hokey, scooter, sport, speaker, boxe, camp, standard.*

5. Retenez les mots revenant (слова-бумеранги) ou les mots « aller-retour » :

*le mot de l'ancien français **desport** (« jeu, amusement ») emprunté par l'anglais, est revenu en France sous la forme de **sport** ayant changé le sens primitif ;*

***humour** est pris aussi à l'anglais, mais le mot remonte en français **humeur** au sens de « penchant à la plaisanterie » ;*

le mot **record** (« souvenir ») est revenu sous la même forme, mais avec une nouvelle signification comme terme sportif ;

**bougette** (« petit sac ») a changé de forme et de sens en anglais et a donné en français **budget** ;

**tenez**, terme du jeu de paume, est revenu sous la forme de **tennis** et avec une autre acception ;

**tunnel** vient du gaulois « tunna » (« tonneau »), par le latin populaire, *tonna*, par le français *tonnelle* (« tuyau »), puis « voûte en berceau », et puis au XIX<sup>e</sup> siècle le mot revient de l'anglais avec le sens de « galerie souterraine ».

6. Regroupez l'emprunt de mots latins et grecs :

a) pour désigner des notions nouvelles, des choses, des inventions ;

b) pour remédier au manque de termes abstraits ;

c) pour les déficiences de la formation affixale populaire.

*Fission, cavitation, poumon-pulmonaire, structure, sympathie, grâce, voix-vocal, anarchie, esprit, évolution, crédo, nucléaire, diffraction, hypothèse, politique, existence.*

7. Consultez le Petit Robert et déterminez le siècle des mots de l'Ancien français (IX<sup>e</sup> – XIII<sup>e</sup> siècles). Exemple : *crêpe* (XII<sup>e</sup> s.).

*Crépuscle, école, église, miracle, nature, ordre, paradis, vin, vêtement, passion, patience, précepte, unité, éléphant, emprunter, question, sacrifice.*

8. Regroupez les termes qui sont formés sur la base des mots grecs et latins : 1) en philologie ; 2) médicaux ; 3) mathématiques.

*Poésie, hypoténus, oculaire, trapèze, dictionnaire, périmètre, température, tétragone, épithète, vertical, rhumatisme, parallélogramme, acide, bronche, furoncle, abdomen, consonne, synecdoque, syntaxe, triphongue.*

9. Déterminez les emprunts espagnols et les emprunts portugais :

*tango, tatou, samba, boléro, favela, fabuliste, guitare, bossa, romance, nova, ananas, sérénade, camarade, bambou (du malais), banane (d'un dialecte de Guinée), tapioca, adjudant, casque, coco, flotille, mousse (« matelot »), créole, caramel, cachalot, albatros.*

10. Expliquez les emprunts japonais. Exemple : *geisha* (1887) – chanteuse et danseuse japonaise.

**Haïku** (poésie japonaise),

**sodoku** (maladie infectieuse),

**hara-kiri** (ouverture du ventre),

**nô** (drame lyrique de caractère religieux et traditionnel, au Japon),

**kendo** (art martial japonais),

**dan** (au judo, chacun des dix grands supérieurs : « Il est troisième dan »),

**judo** (« principe de l'art »),

**judoca** (« personne qui pratique le judo »).

11. Presque tous les mots dans ce texte sont des emprunts à une même langue, laquelle ? Précisez leur sens, l'étymologie, la date de leur apparition.

*Les escargots à la ciboule.*

*La cassolette de Clovisses.*

*La salade de tortue aux concombres.*

*La langouste en croustade.*

*(le provençal, pris de :Walter, p. 352)*

## RÉFÉRENCES

1. Смущинська І. В. Французька лексикологія. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2015. 600 с.
2. Eluerd R. La lexicologie. Paris: PUF, Que sais-je ?, 2000. 128 p.
3. Martin-Berthet F., Lehmann A. Introduction à la lexicologie. Sémantique et morphologie. Paris: Nathan, 2000. 201 p.
4. Mortureux M.-F. La lexicologie entre langue et discours. Paris: SEDES, 1997. 212 p.
5. Picoche J. Précis de lexicologie française. Paris: Nathan, 1992. 190 p.
6. Polguère A. Lexicologie et sémantique lexicale: Notions fondamentales. Paris: Broché, 2008. 260 p.
7. Polguère A. Notions de base en lexicologie. Paris: Observatoire de Linguistique Sens-Texte, 2002. 140 p.
8. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire d'expressions et locutions. Paris: Dictionnaires de Robert, 2003. 1086 p.
9. Solomarska O. Dialectologie française. Kyiv: Centre des éditions et de polygraphie «Université de Kyiv», 2013. 127 p.
10. Tamba-Mecz I. Le sens figuré. Vers une théorie de l'énoncialion figurative. Paris: PUF, 1981. 199 p.



## SOMMAIRE

1. Avant-propos .....	3
2. La formation des mots composé .....	4
3. Le vocabulaire savant .....	8
4. Les homonymes et les paronymes .....	11
5. Les synonymes et les antonymes .....	14
6. La phraséologie française .....	17
7. Les emprunts .....	21
8. Références .....	24
9. Sommaire .....	25

# NOTES

# NOTES

# NOTES